

SYLLABUS & READING MATTER FOR EMB 09: TRANSLATION STUDIES: THEORY & PRACTICE

Optional Course for P.G. 4th (Even) semester, 2020

Course Instructor: Professor Jayita Sengupta

SYLLABUS

Course Code: EMB 09: Translation - Theory and Practice

This course would attempt to make the students aware of the need, ethics and the practice of Translation. It would discuss some major theories of translation in the West and in India along with the practical experience of translation from certain Indian regional literatures into English. The course has two major components:

- ***Theories of Translation***

Western: This would include theoretical concepts related to interlingual, intralingual and semiotic translations. It would include discussions on Equivalence, Skopos theory, Cultural Translation. An attempt will be made to acquaint the students with the works of Susan Bassnett, Sherry Simon, Lawrence Venuti and others.

Indian: This would include discussions on Indian engagement with translation in the colonial and the post-colonial eras.

- ***Practice***

The course would include workshop(s) on translation from the regional languages such as Rajbanshi, Bodo, Nepali, etc into English as a project done by the students.

READING MATTER

I am sharing few pdfs which could be freely downloaded from internet for the benefit of the students. These include:

1. Susan Basnett - *Translation Studies* (This is to be used as the core text for this course)
2. Lawrence Venuti- *The Translator's Invisibility*
3. L. Venuti- "How to read Translation?"
4. George Steiner- *After Babel: Aspects of Language*
5. Roman Jakobson- "Linguistic Aspects of Language and Translation"
6. Cultural Translation –Taylor & Francis's online matter
7. Sherry Simon- "Cities in Translation"
8. Sri Aurobindo- "On Translating Kalidasa" in *Early Cultural Writings*. P. 239.
9. A.K. Ramanujan – "Three Hundred Ramayanas ... on Translation".

Would be happy if students could refer to :

10. P.Lal- *Transcreation*
11. Sujit Mukherjee- *Translation as Recovery*
Translation as Discovery

DISCLAIMER: All material has been acquired through open access on the Net for the benefit of the students during Covid Lockdown, 2020.